

<p>1. Obiect și definiții</p> <p>a) Prezenții Termeni și condiții de vânzare (denumite în continuare „Termeni”) se aplică pentru toate cotațiile, listele de prețuri, ofertele, confirmările comenzilor, livrarea oricăror produse KUMA & mobiliere NORDLINE inclusiv auxiliare și orice prestare (a oricăror lucrări, servicii sau de altă natură) efectuată de către KUMA ROMANIA (denumită în continuare, „Vanzătorul”) și toate solicitările pentru cotații și comenzi de achiziții plasate de către clienții Vanzătorului (denumiți în continuare, „Cumpărătorul”). <u>În cazul în care Vanzătorul comunică alți termeni în oferta preț, aceștia din urmă vor avea întâietate.</u> Orice termeni și condiții generale și/sau orice alte prevederi suplimentare, diferite sau contradictorii, stipulate de Cumpărător, nu sunt acceptate, în mod expres, de către Vanzător și nu se vor aplica. Nici livrarea, nici executarea și nici orice declarații sau alte afirmații sau informații furnizate de către sau în numele Vanzătorului nu vor modifica prezenții Termeni sau drepturile și îndatoririle Vanzătorului și Cumpărătorului definite în prezentul document.</p> <p>b) Vanzătorul și Cumpărătorul vor fi denumiți în continuare, în mod individual, „Partea”.</p>	<p>1. Scope and Definitions</p> <p>a) These General Terms and Conditions of Sale (hereinafter referred to as “Terms”) apply to all quotes, price lists, offers, order confirmations, delivery of KUMA & NORDLINE products included auxiliars, and any performance (of any works, services or other) made by KUMA ROMANIA (referred to as “Seller”) and all request for quotes and purchase orders placed by Seller’s customers (hereinafter referred to as “Buyer”). <u>In case the Seller communicates other terms in the price offer,</u> the latter prevail. Any general terms and conditions and/or any other additional, different or conflict- ing provision stipulated by Buyer, are expressly not accepted by Seller, and shall not apply. Neither delivery nor performance nor any representations nor other statements or information provided by or on behalf of Seller shall alter these Terms or the rights and duties of Seller and Buyer defined herein.</p> <p>b) Seller and Buyer are herein individually and collectively also referred to as “Party”.</p>
<p>2. Încheierea și Conținutul Contractului</p> <p>Cotațiile, listele de prețuri și ofertele Vanzătorului nu dau naștere la obligații. Un contract cu valoare de angajament este încheiat de către și cu conținutul confirmării scrise sau electronice de către Vanzător a unei comenzi sau, în caz contrar, prin livrare sau prestare de către Vanzător. Prezenții Termeni, împreună cu confirmarea comenzii de către Vanzător, sau, dacă nu există, cu livrarea sau prestarea de către Vanzător, constituie întregul contract (denumite în continuare, „Contractul”) încheiat între Părți. Cumpărătorul va evalua confirmarea comenzii de către Vanzător și va răspunde în scris dacă va exista orice incorectitudine, imediat după primire. Produsele KUMA sunt realizate pe comanda și nu se pot returna.</p>	<p>2. Conclusion and Content of Agreement</p> <p>Seller’s quotes, price lists and offers are non-binding. A binding agreement is established by and with the content of Seller’s written or electronic order confirmation or, if none, by Seller’s delivery or performance. These Terms together with Seller’s order confirmation or, if none, with Seller’s delivery or performance constitute the entire agreement (referred to as “Agreement”) between the Parties. Buyer shall review Seller’s order confirmation and respond in writing in case of any incorrectness immediately upon receipt. KUMA products are made to order and cannot be returned.</p>
<p>3. Preț și Plată</p> <p>Vanzatorul calculeaza preturile in baza Ofertei de pret Generale KUMA-valida, sau cf.ofertelor individuale</p> <p>a) Prețul achitabil de către Cumpărător va fi prețul stabilit în confirmarea comenzii de către Vanzător sau în factură. Pentru facturi externe, prețul se achita în EURO.</p> <p>b) Prețurile sunt Ex Works-la poarta fabricii la sediul Vanzătorului, în conformitate cu ICC-Incoterms 2020, cu excepția cazurilor în care sunt altfel definite în confirmarea comenzii de către Vanzător sau sunt convenite între Părți în scris.</p> <p>c) Termenul de plată este avans 40% și diferența cu OP înainte de livrare, cu excepția cazului în care sunt definite prevederi contrarii în ofertă, în acest sens în confirmarea comenzii respective sau în factură. Vanzătorul își rezervă dreptul de a solicita plata în avans integrală sau parțială, de exemplu înainte de livrare, executare, începerea producției, expediere, etc.</p>	<p>3. Price and Payment</p> <p>The Seller calculates the prices according to the Price Offer valid, or according to the offers sent to the Buyers</p> <p>a) The price payable by Buyer shall be the price set forth in Seller’s order confirmation or invoice. For external invoices, the price will be paid in EURO.</p> <p>b) The prices are FCA at the domicile of Seller, in accordance with the ICC-Incoterms 2020, unless otherwise defined in Seller’s order confirmation or agreed between the Parties in writing.</p> <p>c) The payment term is 30 days upon the invoice date, unless otherwise defined in the corresponding order confirmation or the invoice. The Seller reserves the right to request full or partial prepayment, e.g. before delivery, performance, production start, shipping, etc.</p>

d) În cazul nerespectării termenilor de plată	d) In case of failure to comply with payment terms
(i) Neplata la termen a pretului produselor cu mai mult de 10 zile întârziere (calendaristice), atrage calcularea și facturarea în beneficiul Vanzatorului a unei penalități de 0,2% pe zi întârziere aplicat la suma facturată și	(i) Failure to pay the price of products more than 10 (calendar) days late, results in the calculation and invoicing for the benefit of the Seller of a penalty of 0.2% per day of delay applied to the invoiced amount and
(ii) Vânzătorul are dreptul de a opri și/sau solicita plata în avans pentru livrări în așteptare către Cumpărător.	(ii) Seller is entitled to stop and/or request prepayment for pending deliveries to Buyer.
Această prevedere se aplică imediat și fără înștiințarea Vânzătorului.	This applies immediately and without notice of Seller.
e. In cazul nerespectării termenului de livrare Depășirea termenului de livrare cu mai mult de 10 zile întârziere (calendaristice) atrage calcularea și facturarea în beneficiul Cumpărătorului a unei penalități de 0,2% pe zi întârziere aplicat la valoarea produselor nelivrate.	e. In case of failure to comply with delivery terms Exceeding the delivery deadline by more than 10 (calendar) days will result in the calculation and invoicing for the benefit of the Buyer of a penalty of 0.2% per day of delay applied to the value of the undelivered products.
4. Beneficii și Riscuri	4. Benefits and Risks
Beneficiile și riscurile vor fi transferate către Cumpărător cel mai devreme odată cu livrarea Bunurilor în conformitate cu termenii de livrare conveniți.	The benefits and risks shall pass to Buyer upon the earliest of the delivery of the Goods in accordance with the agreed delivery terms.
5. Livrări	5. Deliveries
a) Vânzătorul va depune diligențe rezonabile pentru a respecta datele de livrare convenite. Circumstanțele care nu se află sub controlul Vânzătorului care fac ca livrarea la timp să fie imposibilă vor îndreptăți Vânzătorul să amâne livrarea, să efectueze o livrare parțială, cu informarea Cumpărătorului. Livrarea parțială se păstrează ca opțiune, de asemenea, în cazul absenței unor asemenea motive.	a) Seller will exercise its reasonable efforts to adhere to agreed delivery dates. The Circumstances beyond Seller's control that render timely delivery impossible shall entitle the Seller to postpone delivery, to make partial delivery, informing the Buyer. Partial delivery is reserved also in case of absence of such reasons.
b) Costurile pentru stocarea marfurilor/ preluarea întârziată a produselor de către Cumpărător sau persoanele care acționează în numele Cumpărătorului vor fi facturate cu valoarea de 4 EUR/mp/zi întârziere. Facturarea se face dacă marfa este lasată în stoc mai mult de 7 zile calendaristice.	b) Cost for storage, due to delayed acceptance / taking over of the Goods by Buyer or persons acting on behalf of Buyer shall be invoiced with 4 EUR/sqm/day. The invoice is issued only in case the Goods are in Seller's stock more than 7 days.(calendar)
6. Garanții	6. Warranties
a) Vânzătorul garantează că, la data livrării, Bunurile (i) sunt conforme cu specificațiile aplicabile la acea dată, (ii) sunt fabricate, ambalate și etichetate în conformitate cu legislația aplicabilă și cu normele de calitate KUMA. Garanția produselor KUMA : lavoare 5 ani de la data facturării/blaturi și mobiliere 2 ani de la data facturării Produsele KUMA sunt certificate ISO9001-2015-marca calitate UKAS/ISO14001-2015/ISO45001-2018 și acreditate BES6001 pentru aprovizionare responsabilă și sustenabilitate	a) Seller warrants that, at the time of delivery, the Goods (i) conform to the then current specifications, (ii) are manufactured, packaged and labeled in compliance with the applicable Laws and according to KUMA quality standards. KUMA warranty: washbasins 5 years after invoicing Date/countertops and Nordline cabinets:2 years after invoicing date KUMA products are certified ISO9001-UKAS quality mark/ISO14001-2015/ISO45001-2018 and BES6001 for responsible supply & sustainability
7. Plangerile Cumpărătorului	7. Buyer's Claims
a) Plangerile vor fi valabile doar dacă sunt întemeiate, indicând motivele în scris, cf. cu Certificatul de Garanție KUMA	a) Claims shall be valid only if made substantiated indicating the reasons in writing, according to KUMA Warranty Certificate

<p>b) Vânzătorul va avea dreptul să inspecteze sau să asigure inspectarea Bunurilor cu privire la care există obiecții la spațiile Cumpărătorului și/sau să solicite Cumpărătorului să trimită poze sau mostră a bunurilor cu privire la care există obiecții, într-o perioadă de timp rezonabilă.</p>	<p>b) Seller shall be entitled to inspect or have inspected the objected Goods at Buyer's premises, and/or to require Buyer to send a sample of the objected goods to Seller withing reasonable time.</p>
<p>c) Nicio pretenție pentru nerespectarea specificațiilor declarate nu va fi valabilă după ce Bunurile Livrate au fost montate sau folosite fara respectarea cerintelor KUMA de instalare/folosire garantie. În scopul executării acestor Termeni, „Plangerile” înseamnă orice pretenții, cereri, acțiuni în justiție, proceduri judiciare, hotărâri judecătorești, decizii, daune, pierderi, costuri, cheltuieli, amenzi, penalități, costuri ale unor litigii, onorarii juridice rezonabile, revendicări retrospective și orice altă răspundere.</p>	<p>c) No Claim for non-compliance with the represented specifications shall be valid after the delivered Goods have been mounted without respecting KUMA Instructions. For the purposes of these Terms, “Claims” means any claims, demands, causes of action, legal actions, proceedings, judgments, awards, damages, losses, costs, expenses, fines, penalties, litigation costs, reasonable attorney's fees, regress claims and any other liability.</p>
<p>d) Cu condiția respectării la timp a prevederilor de mai sus de către Cumpărător și depunerii la timp a plângerilor aferente, Vânzătorul va analiza plângerea, va analiza modul în care s-au respectat cerințele utilizării produsului, respectarea instrucțiunilor de folosire și, fie va înlocui Bunurile neconforme cu Bunuri care sunt conforme specificațiilor actuale, fie va îmbunătăți Bunurile sau reduce sau rambursa prețul. Cumpărătorul, pe baza instrucțiunilor Vânzătorului, va returna Bunurile neconforme în starea lor inițială sau le va distruge. Se înțelege că aceasta va fi singura Pretenție a Cumpărătorului.</p>	<p>d) Subject to timely complaint and compliance with the above provisions by Buyer, Seller, at its option, shall either replace the nonconforming Goods with Goods that conform to the current specifications, or improve the Goods, or reduce or refund the price. Buyer shall, upon Seller's instruction, return the nonconforming Goods to Seller in their original condition or dispose them. It is understood that this shall be Buyer's sole Claim.</p>
<p>8. Limitarea Răspunderii</p>	<p>8. Limitation of Liability</p>
<p>CU EXCEPȚIA CAZULUI ÎN CARE VÂNZĂTORUL A CAUZAT O DAUNĂ DIN CULPĂ GRAVĂ SAU CU INTENȚIE, <u>ÎN NICIUN CAZ</u> VÂNZĂTORUL, SOCIETĂȚILE SALE AFILIAȚE, PERSOANELE AUXILIARE, SUBCONTRACTANȚII ȘI ANGAJAȚII ȘI ADMINISTRATORII ACESTORA NU VOR FI RĂSPUNZĂTORI PENTRU NICIO DAUNĂ DIRECTĂ, INDIRECTĂ, SECUNDARĂ SAU ACCESORIE, NICIO PIERDERE DE PROFITURI, OPORTUNITĂȚI, VENITURI ȘI NICIO DAUNĂ ASUPRA REPUTĂȚIEI ȘI NICIO ALTĂ DAUNĂ, CA URMARE A ÎNCĂLCĂRII CONTRACTULUI, ÎNCĂLCARE A DECLARAȚIILOR ȘI GARANȚIILOR, A UNEI ÎNCĂLCĂRI DELICTUALE SAU DE ALTĂ NATURĂ.</p>	<p>UNLESS SELLER CAUSED A DAMAGE BY GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, <u>IN NO EVENT</u> SHALL SELLER, ITS AFFILIATES, AUXILIARY PERSONS, SUBCONTRACTORS, AND THEIR EMPLOYEES AND DIRECTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, ANY LOSS OF PROFITS, OPPORTUNITIES, REVENUES, AND ANY REPUTATIONAL DAMAGE, AND ANY OTHER DAMAGE, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, TORT OR OTHERWISE.</p>
<p>9. Mărci înregistrate</p>	<p>9. Trademarks</p>
<p>KUMA este un produs certificat, cu marca înregistrată. Nu se accepta utilizarea altor însemne /denumiri pe produsele KUMA.</p>	<p>KUMA is a registered trade mark product. It is not accepted to use other trademarks on KUMA products (including, in particular, brand names, logos, etc.)</p>
<p>10. Obligația de a păstra Evidențe și de a coopera</p>	<p>10. Obligation to keep Records and to cooperate</p>
<p>(a) Cumpărătorul va menține evidențe complete și precise cu privire la toate cantitățile produselor achiziționate și utilizarea acestora.</p>	<p>(a) Buyer shall maintain complete and accurate records of all quantities of product purchased and their use.</p>

<p>(b) Cumpărătorul va coopera pe deplin cu Vânzătorul, în special, pe baza și în conformitate cu instrucțiunile Vânzătorului, pentru a comunica în mod prompt către respectivi Utilizatori orice informații sau instrucțiuni pe care Vânzătorul dorește să le transmită.</p>	<p>(b)Buyer shall fully co-operate with Seller, in particular, upon and in accordance with Seller's instruction, in: promptly communicating to such Users any information or instructions which Seller wishes to transmit.</p>
<p>11. Confidențialitate</p>	<p>11. Confidentiality</p>
<p>Vanzatorul va arhiva factura de vanzare pentru o perioadă ulterioară de 5 (cinci) ani, si va pastra confidentialitatea asupra termenilor ofertei. Cumparatorul va mentine aceeasi confidentialitate asupra pretului timp de 5 ani.</p>	<p>Until the end of the term of the Agreement and for a subsequent period of 5 (five) years, and will keep confidentiality upon terms/prices. The Buyer agrees to keep same confidentiality upon terms for 5 years.</p>
<p>12. Forță Majoră</p>	<p>12. Force Majeure</p>
<p>a) Vânzătorul va fi exonerat pentru neexecutarea, executarea necorespunzătoare sau executarea cu întârziere în măsura în care executarea este imposibilă, împiedicată sau îngreunată ori este întârziată de un eveniment de forță majoră, acțiune guvernamentală sau schimbare a circumstanțelor care nu se află sub controlul Vânzătorului (de exemplu, război sau activități similare războiului, revoluție, acțiuni teroriste, grevă, catastrofă ecologică, implicații geologice, epidemie, pandemie, implementarea unor noi restricții/sanctiuni economice, colaps economic, colaps al unei monede, neexecutare, executare inadecvată sau executare întârziată din partea propriilor furnizori de produse, furnizori de servicii și (sub)contractanți ai Vânzătorului, explozii, incendii, colapsul infrastructurii, incidente sau atacuri cibernetice, defectarea sistemelor IT, insuficiențe sau deficiențe de orice tip, etc.). Vânzătorul (i) îl va informa pe Cumpărător în mod corespunzător și (ii) va relua îndeplinirea obligațiilor asumate în baza prezentului Contract într-o perioadă rezonabilă după îndepărtarea respectivelor cauze.</p>	<p>a) Non-, bad-, or late-performance of Seller shall be excused to the extent that performance is rendered impossible or prevented or hindered or is delayed by an event of force majeure, governmental act, or change of circumstances beyond the control of Seller (e.g. war and war like activities, revolution, terrorist act, strike, environmental catastrophe, geological implications, epidemics, pandemics, implementation of new economic restrictions/sanctions, economic collapse, collapse of currency, non-, bad-, or late-performance of Seller's own suppliers, service providers and (sub-)contractors, explosions, fire, collapse of infrastructure, cyber incidents or attacks, IT systems failure, shortfalls/shortages of any kind, etc.). Seller shall (i) inform Buyer accordingly, and (ii) resume performance of its obligations under the Agreement within reasonable time after such causes are removed.</p>
<p>b) În cazul în care îndeplinirea de către Vânzător a oricăroră dintre obligațiile sale asumate în baza prezentului Contract este imposibilă din cauza oricăruia dintre evenimentele de mai sus, Părțile convin să negocieze cu bună-credință obligațiile respective afectate.</p>	<p>b) In case performance by Seller of any of its obligations under the Agreement is rendered impossible by any of the above events, the Parties agree to negotiate in good faith their respective affected obligations.</p>
<p>13. Prevederi Diverse</p>	<p>13. Miscellaneous</p>
<p>a) Cesionarea. Nicio Parte nu va avea dreptul, fără aprobarea scrisă prealabilă a celeilalte Părți, să ceseze, transfere sau renunțe, integral sau parțial, la drepturile, pretențiile și obligațiile sale ce izvorăsc din prezentul Contract.</p>	<p>a) Assignment. Neither Party shall have the right, without the prior written consent of the other Party, to assign, transfer or dispose of, in whole or in part, its respective rights, claims and obligations under the Agreement.</p>
<p>b) Modificări și Amendamente. Orice modificări și/sau amendamente aduse Contractului, inclusiv prezentei Clauze, vor fi valabile doar dacă sunt exprimate în scris și semnate de</p>	<p>b) Modifications and Amendments. Any modifications and/or amendments of the Agreement, including of this Clause, shall be valid only if made in writing and signed by both Parties,</p>

ambele Părți, iar documentele semnate pot fi transmise între părți în format electronic.	whereas the signed documents can be exchanged electronically.
c) Respectarea legislației și Controlului Comercial. Cumpărătorul se angajează ca în legătură cu utilizarea Bunurilor (inclusiv utilizarea finală a acestora) și executarea Contractului, acesta și persoanele aflate sub controlul său să respecte în orice moment toate legile, regulile și reglementările aplicabile, inclusiv cele referitoare la legislația privind siguranța produselor și exportarea sau importarea bunurilor, inclusiv sancțiuni economice sau embargouri impuse de Națiunile Unite și alte organisme internaționale și naționale (denumite în continuare „Reglementări”). Vânzătorul este exonerat de obligațiile sale de livrare/executare în cazul în care acestea ar constitui o încălcare a respectivelor Reglementări.	c) Compliance with laws and Trade Control. Buyer undertakes that in connection with the use of the Goods (including end use thereof) and the performance of the Agreement, Buyer and those under its control shall comply at all times with all applicable laws, rules and regulations, including those relating to product safety laws and to the export or import of goods including economic sanctions or embargos imposed by the United Nations and other international and national bodies (hereafter collectively the “Regulations”). Seller is relieved from its supply/performance obligations in case these would constitute an infringement of such Regulations.
14. Legislația Aplicabilă și Jurisdicția	14. Applicable Law and Jurisdiction
a) Prezenții Termeni și întreaga relație de afaceri dintre Vânzător și Cumpărător va face obiectul legislației aplicabile de la sediul Vânzătorului, fără aplicarea prevederilor privind conflictul dintre legi și a Convenției ONU privind Contractele pentru Vânzarea Internațională de Bunuri (CISG).	a) These Terms and the entire business relationship between Seller and Buyer shall be subject to the applicable law at the domicile of Seller, giving no effect to the conflict of law provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
b) Instanța competentă de la sediul Vânzătorului va avea jurisdicție exclusivă, iar, cu titlu de excepție, Vânzătorul își rezervă dreptul de a iniția proceduri judiciare cu privire la plăți restante în fața instanței competente de la sediul Cumpărătorului.	b) The competent court at the domicile of Seller shall have exclusive jurisdiction, except that Seller has the right to initiate legal proceedings concerning outstanding payments before the competent court at the domicile of Buyer.
15. Limba care prevalează	15. Prevailing Language
În cazul unor discrepanțe între cele două limbi folosite în prezentul document, limba romana va prevala pentru contractele incheiate cu Cumparatorului romani si limba engleza va prevala pentru Cumparatorii externi	In case of discrepancies between the two languages used in this document, the Romanian language shall prevail for Romanian Buyers and English language shall prevail for foreign Buyers
KUMA SRL/RO11266580	ROMANIA